

Fubbing foppotees and blandishing mattoids: Harnessing form-meaning motivation for the recall and retention of L2 lexis
Julie Deconinck

Summary (English)

The notion of *linguistic motivation* in cognitive linguistics refers to the idea that a retrospective explanation can be sought for why a linguistic unit in a specific language comes in a particular form or with a particular meaning (Radden & Panther 2004). If we can basically define known words in psycholinguistic terms as *form-meaning-mappings*, the present PhD investigates whether the notion of *form-meaning motivation* can be applied for pedagogical purposes. This type of motivation proposes that a reason can be sought for why any form-meaning-mapping (i.e. a word) was coined in the first place, as in the case of cognates and *phonaesthemes*, (Firth 1930) for instance, where form contributes to meaning or meaning to form. More specifically, we explore whether form-meaning motivation can be harnessed to speed up discrete L2 vocabulary learning, deemed particularly necessary in the case of input-poor environments, where lexical development cannot solely rely on incidental learning.

To operationalize this, we asked upper intermediate Dutch-speaking learners of English to rate a series of obscure English words as to the motivatability of their form-meaning-mapping (i.e. to evaluate their *form-meaning-fit*). The words were presented alongside their meaning (in Dutch) in a paired-associate paradigm. We speculated that the rating task would encourage participants to come up with so-called *mapping elaborations*, i.e. mental deliberations which attend to — and cognitively engage with — the form and meaning of new words. Ideally, this should draw the two fundamental aspects of wordhood closer together, as well as integrate these words faster and more durably in long-term memory by exposing cross- and intralexical connections. Afterwards, we tested learners on their form and meaning recollection of the new words.

More specifically, in a first experiment (N=81), the immediate and delayed post-test results of learners in the form-meaning-fit treatment were compared to those in comparison treatments. The form-meaning-fit learners significantly outperformed their counterparts in terms of immediate *form* recall. In a second study, other upper-intermediate L2 learners (N=30) were invited not only to rate the form-meaning fit of new words, but also to *explain* their motivatability ratings. The resulting interviews were then transcribed, with student task responses categorized as they emerged from the data. In order to justify their motivation ratings, learners drew on *cross-lexical associations* most frequently, closely followed by *sound-symbolic associations*, where symbolic values were assigned to the intrinsic sound or spelling of a word. The transcripts convincingly showed that learners were hard-wired to give meaning to lexical forms they (think they) recognized. Furthermore, many learners were keen on making meaning out of forms they did *not* recognize at first sight or sound.

Our post-test results reveal that quantity of mapping elaborations is positively associated with scores on post-tests. We conclude that even though our motivatability-treatment may be constrained in terms of learner types and individual words, it frequently triggers explicit mapping elaborations that are likely to help multilingual students take the first step – or leap - in the word learning process. We therefore suggest that the notion of form-meaning motivation has considerable pedagogical mileage in explicit, discrete word learning.

References:

- Firth, J.R. (1930). *The Tongues of Men, and Speech*. London: Oxford University Press.
- Radden, G., & Panther, K.-U. (Eds.) (2004). *Studies in Linguistic Motivation*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Nederlandse titel:

Fubbing foppotees en blandishing mattoids: Hoe vorm-betekenis motivatie kan aangewend worden voor het aanleren van T2 woordenschat

Julie Deconinck

Samenvatting (Nederlands)

Het begrip *taalkundige motivatie* uit de cognitieve linguïstiek verwijst naar de idee dat een retrospectieve uitleg kan gevonden worden voor de vorm waarin een taalkundig item of fenomeen in een bepaalde taal verschijnt, of voor diens betekenis (Radden & Panther 2004). Als we een woord vanuit psycholinguïstisch perspectief definiëren als een *vorm-betekenis-verband*, dan onderzoekt deze doctorale studie of *vorm-betekenis motivatie* — tot op heden onderbestudeerd in de toegepaste taalkunde — kan aangewend worden voor pedagogische doeleinden. Deze vorm van taalkundige motivatie houdt in dat een reden kan gezocht worden waarom een welbepaald vorm-betekenis-verband (d.w.z. een woord) oorspronkelijk is ontstaan en is gestandardiseerd. Dit is bijvoorbeeld het geval bij cognaten en zogenaamde *phonaesthemes* (Firth 1930), waar een bepaalde klankcombinatie bijdraagt tot de betekenis van het woord. Meer bepaald, we verkennen in dit proefschrift of vorm-betekenis motivatie expliciet kan worden aangewend om T2 (=tweede taal) woordenschatverwerving te stimuleren. Dit zou bijzonder nuttig zijn in contexten waar leerders weinig aan T2 input worden blootgesteld buiten het klaslokaal.

Om dit te onderzoeken, vroegen we aan gevorderde Nederlandstalige leerders van het Engels om een aantal nieuwe Engelse woorden te evalueren op basis van de ‘motiveerbaarheid’ van hun vorm-betekenis-verband. De woorden werden telkens gepresenteerd samen met hun (Nederlandse) betekenis (*paired-associates*). We speculeerden dat de evaluatietaak de participanten zou aansporen om zogenaamde *mapping elaborations* te maken, d.w.z. mentale deliberaties die de verbanden verkennen tussen de vorm en de betekenis van nieuwe woorden. Idealiter

zou dit de twee fundamentele aspecten van een woord (vorm + betekenis) dichter bij mekaar brengen, evenals de woorden sneller en duurzamer integreren in het langetermijngeheugen omdat de taak inter- en intralexicale gelijkenissen blootlegt. Na de taak werden de leerders getest op hun productieve en receptieve kennis van de net geziene woorden.

In een eerste experiment (N=81) werden de onmiddellijke en uitgestelde post-test resultaten van leerders in de 'vorm-betekenis-verkenning-groep' vergeleken met die van leerders die een andere evaluatietask moesten uitvoeren in twee vergelijkbare groepen. De vorm-betekenis leerders haalden significant betere resultaten dan hun collega's, vooral wat betreft hun productieve kennis. In een tweede, meer kwalitatieve, studie werden andere gevorderde leerders van het Engels (N=30) uitgenodigd om niet alleen de nieuwe woorden te evalueren op basis van hun vorm-betekenis motivatie, maar tevens ook hun beoordelingen *uit te leggen* in een interview. Deze interviews zijn daarna getranscribeerd, waarbij de antwoorden van de studenten post-hoc werden gecategoriseerd. Om hun scores te motiveren beriepen participanten zich het vaakst op interlinguïstische associaties zoals interlexicale gelijkenissen, maar klanksymbolische associaties kwamen ook geregeld voor. Deze hielden in dat een symbolische waarde werd toegekend aan de inherente klank of spelling van een woord.

De transcripties laten op overtuigende wijze zien dat leerders bij wijze van spreken 'geprogrammeerd' zijn om betekenis te geven aan lexicale vormen die ze (menen te) herkennen. Bovendien tonen leerders zich ook vaak bereid om betekenis te vinden in woordvormen die ze misschien *niet* meteen herkennen. Onze post-test scores tonen aan dat het aantal *mapping elaborations* die onze leerders formuleerden positief gecorreleerd is met leerwinst. We concluderen dat onze vorm-betekenis-behandeling wellicht moet gekwalificeerd worden naargelang leerder types en woordkeuze, maar dat ze vaak expliciete elaboraties teweegbrengt bij meertalige leerders. Deze elaboraties kunnen helpen bij het zetten van de eerste stap – of sprong – in het woordverwervingsproces. Daarom besluiten

we dat vorm-betekenis-motivatie een aangetoond pedagogisch potentieel heeft in de expliciete woordenschatverwerving.

Referenties:

- Firth, J.R. (1930). *The Tongues of Men, and Speech*. London: Oxford University Press.
- Radden, G., & Panther, K.-U. (Eds.) (2004). *Studies in Linguistic Motivation*. Berlin: Mouton de Gruyter.